

**ANALISIS KESALAHAN  
TERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE BAHASA INDONESIA  
DALAM *MANUAL BOOK* MESIN PEMOTONG DAN PENGEMAS  
PADA INDUSTRI ALUMINIUM MANUFAKTUR DI BOGOR**

**SKRIPSI**



Disusun oleh

**IRA ROMANIKA**

**2023120910**

**PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN  
TIONGKOK**

**FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA**

**UNIVERSITAS DARMA PERSADA**

**JAKARTA**

**2026**



**ANALISIS KESALAHAN**  
**TERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE BAHASA INDONESIA**  
**DALAM *MANUAL BOOK* MESIN PEMOTONG DAN PENGEMAS**  
**PADA INDUSTRI ALUMINIUM MANUFAKTUR DI BOGOR**

Diajukan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Linguistik Pada  
Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok



**PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN**  
**TIONGKOK**

**FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA**

**UNIVERSITAS DARMA PERSADA**

**JAKARTA**

**2026**

## HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Ira Romanika

NIM : 2023120910

Program Studi : Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok

Fakultas : Bahasa dan Budaya

Dengan ini saya menyatakan bahwa Skripsi yang saya tulis dengan judul ANALISIS KESALAHAN TERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE BAHASA INDONESIA DALAM *MANUAL BOOK* MESIN PEMOTONG DAN PENGEMAS PADA INDUSTRI ALUMINIUM MANUFAKTUR DI BOGOR, merupakan hasil karya tulis saya sendiri tanpa tindakan plagiarisme sebagaimana peraturan yang berlaku pada Universitas Darma Persada. Jika di kemudian hari ternyata terdapat tindakan plagiarisme, saya bersedia bertanggung jawab dan menerima sanksi yang sudah ditetapkan. Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Demikian surat pernyaataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 20 Agustus 2026



Ira Romanika

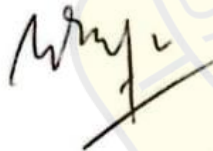
## HALAMAN PERSETUJUAN

ANALISIS KESALAHAN TERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE  
BAHASA INDONESIA DALAM *MANUAL BOOK* MESIN PEMOTONG DAN  
PENGEMAS PADA INDUSTRI ALUMINIUM MANUFAKTUR DI BOGOR

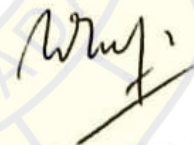
Skripsi ini telah memenuhi persyaratan dan disetujui oleh Dosen Pembimbing  
Penulisan Skripsi

Dosen Pembimbing

Kepala Program Studi Bahasa  
Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok



Gustini Wijayanti, S.S., M.Hum



Gustini Wijayanti, S.S., M.Hum

## HALAMAN PENGESAHAN

Telah diuji dan diterima dengan baik pada:

Oleh :

DEWAN PENGUJI

yang terdiri dari :

Pembimbing



(Gustini Wijayanti, S.S., M.Hum)

Pembaca



(Dr. Febi Nur Biduri, SS., M.Hum)

Ketua Sidang



(Yulie Neila Chandra, S.S., M.Hum)

Kepala Program Studi Bahasa  
Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok



(Gustini Wijayanti, S.S., M.Hum)

Dekan  
Fakultas Bahasa dan Budaya



(Dr. C. Dewi Hartati, S.S., M.Si)

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT atas segala rahmat, hidayah, serta karunia-Nya sehingga penulis dapat menempuh pendidikan pada Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok serta menyelesaikan penyusunan skripsi ini dengan baik.

Skripsi ini disusun sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Linguistik pada Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok, Fakultas Bahasa dan Budaya, Universitas Darma Persada.

Dalam proses penyusunan skripsi ini, penulis menyadari bahwa keberhasilan yang dicapai tidak terlepas dari bantuan, dukungan, bimbingan, serta doa dari berbagai pihak. Oleh karena itu, pada kesempatan ini penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Ibu Dr. C. Dewi Hartati, S.S., M.Si., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Darma Persada.
2. Ibu Gustini Wijayanti, S.S., M.Hum., selaku Ketua Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok Universitas Darma Persada, sekaligus Pembimbing Akademik dan Pembimbing I, yang telah memberikan bimbingan, arahan, serta saran selama proses perkuliahan dari semester awal hingga akhir, maupun dalam penyusunan skripsi sejak tahap awal hingga skripsi ini dapat diselesaikan.
3. Ibu Yulie Neila Chandra, S.S., M.Hum., selaku Dosen Pembimbing II, yang telah memberikan bimbingan, arahan, serta saran kepada penulis selama masa perkuliahan, mulai dari proses seminar pra-skripsi hingga selesainya penulisan skripsi ini.
4. Seluruh dosen Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok serta dosen dari fakultas lain di Universitas Darma Persada, yang telah memberikan ilmu pengetahuan, bimbingan, dan pengalaman berharga kepada penulis selama menempuh pendidikan di Universitas Darma Persada.

5. Teristimewa kepada kedua orang tua penulis, Mamah Ihat Maryani dan Bapak Abdul Rahman Saleh, serta seluruh keluarga besar penulis, yang senantiasa memberikan doa, kasih sayang, perhatian, dukungan, motivasi, serta pengorbanan yang tiada henti. Terima kasih atas segala bantuan, baik moral maupun spiritual, kesabaran, kepercayaan, dan semangat yang selalu diberikan kepada penulis dalam menghadapi setiap proses dan tantangan selama masa perkuliahan. Berkat doa, dukungan, dan cinta yang tulus dari keluarga, penulis dapat menyelesaikan studi dan penyusunan skripsi ini dengan baik.
6. Kakak penulis, Arman Kurniawan, yang telah memberikan dukungan, bantuan, serta perhatian yang besar, termasuk dalam membantu memenuhi kebutuhan selama masa perkuliahan, sehingga penulis dapat menyelesaikan studi dan penulisan skripsi ini.
7. Bapak Hendrik selaku Senior Manager Procurement, yang telah memberikan dukungan, pengertian, serta kesempatan kepada penulis untuk menyesuaikan waktu kerja dan memperoleh izin dalam memenuhi berbagai keperluan akademik, seperti bimbingan, seminar, dan kegiatan perkuliahan lainnya. Dukungan tersebut sangat membantu penulis dalam menyeimbangkan tanggung jawab pekerjaan dan studi hingga akhirnya dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik.
8. Seluruh rekan kerja di Divisi Procurement yang telah memberikan dukungan, motivasi, serta berbagai masukan yang berharga kepada penulis selama menempuh pendidikan sebagai mahasiswa karyawan. Terima kasih atas semangat, pengertian, dan kebersamaan yang diberikan, terutama saat penulis menghadapi kesulitan maupun menyampaikan berbagai keluhan terkait perkuliahan dan penyusunan skripsi. Dukungan tersebut sangat berarti dan membantu penulis dalam menyelesaikan studi ini dengan baik.
9. Mr. Li Gang (李刚) dan Ms. Stephanie Gao (高) yang telah memberikan bantuan dan masukan kepada penulis dalam memahami istilah, kosakata, serta konteks bahasa Mandarin yang terdapat dalam *manual book* mesin

pemotong dan pengemas. Terima kasih atas kesediaannya dalam memberikan penjelasan dan arahan yang sangat membantu penulis selama proses penerjemahan dan penyusunan skripsi ini.

10. Sahabat terbaik penulis dari TK hingga saat ini Mila Aulia, yang selalu menjadi pendengar yang baik atas segala cerita suka maupun duka, serta senantiasa memberikan dukungan yang tiada henti kepada penulis. Terima kasih atas segala kebersamaan, hiburan, serta tingkah dan ucapan lucu yang selalu menguatkan penulis selama ini.
11. Terakhir, penulis mengucapkan terima kasih kepada diri sendiri yang telah memilih untuk tetap bertahan, terus berjuang, dan menyelesaikan apa yang telah dimulai. Terima kasih atas keteguhan dan kesabaran dalam menghadapi berbagai tantangan selama proses penyusunan skripsi ini, mulai dari revisi dan penyempurnaan isi skripsi, membagi waktu antara pekerjaan dan perkuliahan, hingga berbagai pengorbanan yang harus dilakukan demi menyelesaikan studi ini. Meskipun tidak selalu dijalani dengan mudah dan penuh keyakinan, setiap langkah, usaha, dan proses yang telah dilalui menjadi bukti bahwa penulis mampu bertahan dan menyelesaikan perjalanan ini hingga akhir.

Doa tulus semua amal kebaikan kepada seluruh pihak yang telah penulis sebutkan akan mendapat balasan nikmat oleh Allah SWT. Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna baik dari segi penyusunan, penulisannya, dan lain sebagainya. Maka dari itu penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun dari pembaca agar bisa lebih baik lagi. Semoga skripsi ini bermanfaat dan menambah wawasan baik bagi pembaca, akademisi, praktisi, maupun masyarakat umum.

Jakarta, 20 Agustus 2026

Penulis



## ABSTRAK

Nama : IRA ROMANIKA  
Program Studi : Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok  
Judul : Analisis Kesalahan Terjemahan Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia dalam *Manual Book* Mesin Pemotong dan Pengemas Pada Industri Aluminium Manufaktur di Bogor

Penerjemahan *manual book* mesin merupakan salah satu bentuk penerjemahan teks teknis yang menuntut ketepatan dalam penyampaian informasi. Kesalahan penerjemahan dapat memengaruhi pemahaman pengguna terhadap petunjuk pengoperasian mesin. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis bentuk kesalahan penerjemahan, faktor penyebab, serta dampaknya terhadap kualitas hasil terjemahan pada manual book mesin pemotong dan mesin pengemas dari bahasa Mandarin ke bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan sumber data berupa manual book mesin pemotong dan mesin pengemas pada salah satu perusahaan manufaktur aluminium di Bogor. Data diperoleh melalui teknik dokumentasi dan dianalisis berdasarkan teori James (1998), Baker (1992), serta Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono (2012). Hasil penelitian menunjukkan adanya empat jenis kesalahan penerjemahan, yaitu kesalahan leksikal, gramatikal, semantik, dan istilah teknik. Kesalahan tersebut disebabkan oleh penerjemahan secara harfiah, kurangnya pemahaman terhadap istilah teknis, penghilangan informasi, serta kurangnya proses penyuntingan. Kesalahan tersebut berdampak pada menurunnya kualitas terjemahan, terutama aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan, serta berpotensi memengaruhi penyampaian informasi teknis dan pelaksanaan operasional mesin di perusahaan manufaktur.

Kata kunci: kesalahan penerjemahan, manual book, bahasa Mandarin, teks teknis.

学生姓名 : IRA ROMANIKA

学校名称 : 雅加达。博修达大学。中国文化系专业

题目 : 博戈尔某铝材制造企业切割机与包装机说明书汉译印尼语翻译错误分析

## 摘要

机械说明书翻译属于科技文本翻译，其准确性直接影响技术信息的传递和设备操作的理解。本研究旨在分析切割机和包装机说明书从中文翻译成印尼语过程中出现的翻译错误类型、产生原因及其影响。本研究采用描述性定性研究方法，以某铝材制造企业使用的切割机和包装机说明书为研究对象，采用文献法收集数据，并依据 James (1998) 的翻译错误理论、Baker (1992) 的错误成因理论以及 Nababan、Nuraeni 和 Sumardiono (2012) 的译文质量评价理论进行分析。研究表明，译文中存在词汇错误、语法错误、语义错误和专业术语错误四种类型。造成这些错误的主要原因包括逐词翻译、专业术语理解不足、信息遗漏以及缺乏译后校对。这些错误降低了译文的准确性、可接受性和可读性，并可能影响技术信息的传递及企业机械设备的正常操作。

关键词：翻译错误、机械说明书、印尼语、科技文本。

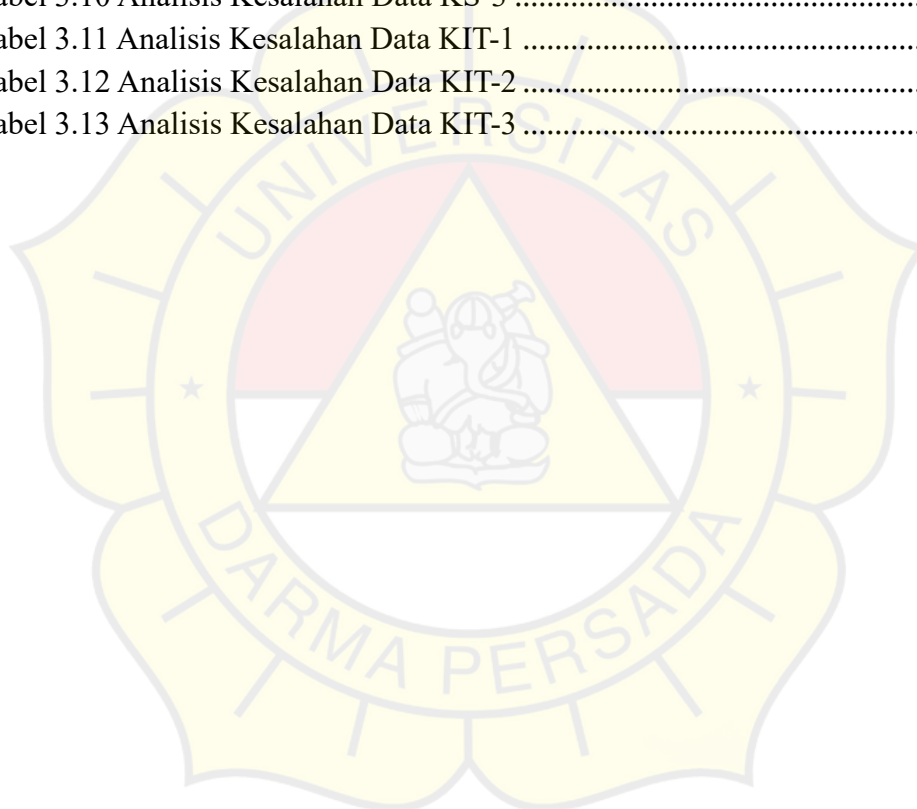
## DAFTAR ISI

|                                                                                                                                                                        |      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| ANALISIS KESALAHAN TERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE BAHASA INDONESIA DALAM <i>MANUAL BOOK</i> MESIN PEMOTONG DAN PENGEMAS PADA INDUSTRI ALUMINIUM MANUFAKTUR DI BOGOR ... | i    |
| HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS .....                                                                                                                                  | ii   |
| HALAMAN PERSETUJUAN.....                                                                                                                                               | iii  |
| HALAMAN PENGESAHAN.....                                                                                                                                                | iv   |
| KATA PENGANTAR.....                                                                                                                                                    | v    |
| 摘要.....                                                                                                                                                                | viii |
| ABSTRAK .....                                                                                                                                                          | ixi  |
| DAFTAR ISI .....                                                                                                                                                       | x    |
| DAFTAR TABEL.....                                                                                                                                                      | ixii |
| DAFTAR GAMBAR .....                                                                                                                                                    | xiii |
| DAFTAR LAMPIRAN .....                                                                                                                                                  | xiv  |
| BAB I PENDAHULUAN .....                                                                                                                                                | 1    |
| 1.1 Latar Belakang .....                                                                                                                                               | 1    |
| 1.2 Batasan Masalah.....                                                                                                                                               | 5    |
| 1.3 Rumusan Masalah .....                                                                                                                                              | 6    |
| 1.4 Tujuan Penulisan .....                                                                                                                                             | 6    |
| 1.5 Manfaat Penelitian .....                                                                                                                                           | 6    |
| 1.6 Metodologi Penelitian .....                                                                                                                                        | 8    |
| 1.6.1 Sumber Data.....                                                                                                                                                 | 9    |
| 1.6.2 Teknik Pengumpulan Data .....                                                                                                                                    | 9    |
| 1.6.3 Teknik Analisis Data .....                                                                                                                                       | 9    |
| 1.7 Sistematika Penelitian .....                                                                                                                                       | 11   |
| BAB II LANDASAN TEORI .....                                                                                                                                            | 13   |
| 2.1 Hakikat Penerjemahan .....                                                                                                                                         | 13   |
| 2.2 Proses Penerjemahan.....                                                                                                                                           | 14   |
| 2.3 Metode Penerjemahan.....                                                                                                                                           | 16   |
| 2.4 Tujuan Penerjemahan .....                                                                                                                                          | 17   |

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| 2.5 Kesalahan Penerjemahan .....                 | 18 |
| 2.6 Faktor Penyebab Kesalahan Penerjemahan ..... | 21 |
| 2.7 Dampak Kesalahan Penerjemahan .....          | 23 |
| 2.8 Penelitian yang Terdahulu .....              | 24 |
| BAB III PEMBAHASAN .....                         | 27 |
| 3.1 Gambaran Umum Objek Penelitian .....         | 27 |
| 3.1.1 <i>Manual Book</i> Mesin Pengemas .....    | 27 |
| 3.1.2 <i>Manual Book</i> Mesin Pemotong .....    | 28 |
| 3.2 Data Penelitian .....                        | 29 |
| 3.3 Analisis Kesalahan Penerjemahan .....        | 31 |
| 3.3.1 Kesalahan Leksikal .....                   | 31 |
| 3.3.2 Kesalahan Gramatikal .....                 | 35 |
| 3.3.3 Kesalahan Semantik .....                   | 38 |
| 3.3.4 Kesalahan Istilah Teknis .....             | 42 |
| 3.4 Hasil Analisis .....                         | 46 |
| BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN .....                | 49 |
| 4.1 Kesimpulan .....                             | 49 |
| 4.2 Saran .....                                  | 50 |
| DAFTAR PUSTAKA .....                             | 52 |
| LAMPIRAN .....                                   | 54 |

## DAFTAR TABEL

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| Tabel 3.1 Data Penelitian yang Dianalisis..... | 30 |
| Tabel 3.2 Analisis Kesalahan Data KL-1 .....   | 32 |
| Tabel 3.3 Analisis Kesalahan Data KL-2 .....   | 33 |
| Tabel 3.4 Analisis Kesalahan Data KL-3 .....   | 34 |
| Tabel 3.5 Analisis Kesalahan Data KG-1 .....   | 35 |
| Tabel 3.6 Analisis Kesalahan Data KG-2.....    | 36 |
| Tabel 3.7 Analisis Kesalahan Data KG-3.....    | 37 |
| Tabel 3.8 Analisis Kesalahan Data KS-1 .....   | 38 |
| Tabel 3.9 Analisis Kesalahan Data KS-2 .....   | 40 |
| Tabel 3.10 Analisis Kesalahan Data KS-3 .....  | 41 |
| Tabel 3.11 Analisis Kesalahan Data KIT-1 ..... | 42 |
| Tabel 3.12 Analisis Kesalahan Data KIT-2 ..... | 43 |
| Tabel 3.13 Analisis Kesalahan Data KIT-3 ..... | 44 |





## DAFTAR GAMBAR

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| Gambar 1.1 Teknik Pengumpulan Data ..... | 10 |
| Gambar 2.1 Proses Penerjemahan.....      | 15 |



## DAFTAR LAMPIRAN

|                                                       |    |
|-------------------------------------------------------|----|
| Lampiran 1. Tabel Rekap Seluruh Kesalahan Data.....   | 54 |
| Lampiran 2. Kisi-Kisi Kualitas Terjemahan .....       | 56 |
| Lampiran 3. Rubrik Analisis Kualitas Terjemahan ..... | 57 |
| Lampiran 4. Penjabaran setiap data kesalahan.....     | 58 |

